

MUNISIPALITEIT PIETERSBURG : BEGRAAFPLAASVERORDENINGE

PIETERSBURG MUNICIPALITY : CEMETERY BY-LAWS

***Administrateurskennisgewing 1952
30 Oktober 1974***

Die Administrateur publiseer hierby, ingevolge artikel 101 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939, die verordeninge hierna uiteengesit, wat deur hom ingevolge genoemde Ordonnansie opgestel is.

HOOFSTUK 1

ALGEMEEN

Woordomskrywing

1. *In hierdie verordeninge, tensy uit die samehang anders blyk, beteken -*

“Bantoe” iemand wat ‘n lid van ‘n inboorlingras of –stam van Arika is of gewoonlik daarvoor deurgaen:

“Begraafplaas” ‘n stuk grond wat behoortlik deur die Raad as ‘n publieke begraafplaas aangewys is;

“Benatting” slegs die benatting van graftuine deur die Raad;

“Berm” ‘n betonstrook wat die Raad langs ‘n ry grafte oprig;

“Blanke” iemand wat -

***Administrator’s Notice 1952
30 October 1974***

The Administrator hereby, in terms of section 101 of the Local Government Ordinance, 1939, publishes the by-laws set forth hereinafter, which have been made by him in terms of the said Ordinance.

CHAPTER 1

GENERAL

Definitions

1. In these by-laws unless the context otherwise indicates -

“Adult” means any deceased person over the age of 12 years whose coffin will fit into the grave opening prescribed for adults in section 18;

“Bantu” means a person who in fact is or is generally accepted as a member of any aboriginal race or tribe of Africa;

“Beautification” means the upkeep by seasonal planting and watering of grave gardens by the Council;

“Berm” means a concrete strip laid by the Council along a row of graves;

“Caretaker” means the person from time to time holding the appointment of caretaker or superintendent of any cemetery or acting in such capacity in the service of the Council;

(a) *Volgens voorkoms klaarblyklik 'n Blanke is en nie gewoonlik vir 'n Gekleurde deurgaan nie; of*

(b) *Gewoonlik vir 'n Blanke deurgaan en nie volgens voorkoms klaarblyklik nie 'n Blanke is nie, maar nie ook iemand wat vir die doeleindes van sy klassifikasie ingevolge die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, vry en bereidwillig erken dat hy wat sy voorkoms betref 'n Bantoe of 'n Gekleurde is nie, tensy daar bewys word dat die erkenning nie op feite gegrond is nie;*

“graf” enige stuk grond uitgelê vir 'n enkele graf binne enige begraafplaas waarvoor die uitsluitlike reg om daarin te begrawe, gekoop is;

“Gedenkwerk” enige grafsteen, afskutting, omheining, monument, gedenkteken, opskrif of ander werk opgerig of wat op enige graf opgerig kan word;

“Gekleurde” iemand wat nie n Blanke of Bantoe is nie;

“Geneeskundige gesondheids-beampte” die geneeskundige

“Cemetery” means any piece of ground duly set apart by the Council as a public cemetery;

“Child” means any deceased person of the age of 12 years or under whose coffin will fit into the grave opening prescribed for children in section 18;

“Coloured” means any person other than a White or Bantu;

“Contractor” means the person who has paid or caused any of the charges prescribed in terms of Schedule A hereto to be paid or who has obtained any of the rights set out in these by-laws or who has obtained the right to have any memorial work erected or constructed or who has obtained any other rights or interest referred to or mentioned in these by-laws;

“Council” means the Town Council of Pietersburg and includes the management committee of the Council or any officer employed by the Council, acting by virtue of any power vested in the council in connection with these by-laws and delegated to him in terms of section 58 of the Local Government (Administration and Elections) Ordinance, 1960 (Ordinance 40 of 1960);

“Grave” means any grave in respect of which any person has

gesondheidsbeampte van die Munisipaliteit Pietersburg of sy assistent of assistente;

“Inwoner” ‘n persoon wat ten tyde van sy dood gewoonweg binne die munisipaliteit woonagtig was of ‘n persoon wat ten tyde van sy dood binne die munisipale gebied eiendom op sy naam geregistreer het: Met dien verstande dat tensy anders bepaal word, die benaming nie pasiënte van hospitale of inrigtings of ander persone wat tydelik binne die munisipaliteit woonagtig is, insluit nie;

“Kind” ‘n afgestorwe persoon van die ouderdom van 12 jaar en onder van wie die doodkis sal pas in die grafopening in artikel 18 vir kinders voorgeskryf;

“Kontraktant” die persoon wat enige van die gelde voorgeskryf ingevolge Bylae A hierby betaal het of laat betaal het of wat enige van die regte in hierdie verordeninge uiteengesit verkry het, of wat die reg verkry het om enige gedenkteken te laat oprig of bou of wat enige ander regte of belang in hierdie verordeninge vermeld of genoem verkry het;

“Munisipaliteit” die gebied of distrik geplaas onder die beheer en regsbevoegdheid van die Raad;

“Opsigter” die persoon wat van tyd tot tyd die betrekking van opsigter of superintendent van ‘n begraafplaas beklee of wat in sodanige hoedanigheid in diens van die Raad optree;

“Perseel” ‘n stuk grond wat vir een of meer grafte aangelê is en ten opsigte waarvan die reg om te begrawe ingevolge hierdie of enige

obtained the right of having a single body interred therein;

“Medical officer of health” means the medical officer of health of the Pietersburg Municipality or his assistant or assistants;

“Memorial work” means any tombstone, railing, fence, monument, memorial, inscription or other work erected or which may be erected on any grave;

“Municipality” means the area or district placed under the control and jurisdiction of the council;

“Person” means any person, excluding an officer of the Council acting in the course and within the scope of his duties in a cemetery;

“Plot” means any piece of ground laid out for one or more graves and in respect of which the right to inter in has been obtained or reserved in terms of these or any previous by-laws;

“Registrar of Deaths” means any person being appointed by the government to register deaths;

vorige verordeninge verkry of gereserveer is;

“Persoon” ’n persoon, uitgesonderd ’n beampte van die Raad wat in die loop van en binne die bestek van sy pligte by ’n begraafplaas optree.

“Raad” die Stadsraad van Pietersburg en omvat die bestuurskomitee van die Raad of enige beampte deur die Raad in diens geneem, handelende uit hoofde van enige bevoegdheid wat in verband met hierdie verordeninge aan die Raad verleen is en wat ingevolge artikel 58 van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur (Administrasie en Verkiesings), 1960 (Ordonnansie 40 van 1960), aan hom gedelegeer is;

“Registrateur van Sterfgevallen” ’n persoon wat deur die Regering aangestel is om sterfgevallen te registreer;

“Verfraaiing” die instandhouding deur seisoensbeplanting en benatting van graftuine deur die Raad;

“Volwassene” ’n afgestorwe persoon bo die ouderdom van 12 jaar van wie die doodkis sal pas in die grafopening in artikel 18 vir volwassenes voorgeskryf;

“Registrar of Deaths” means any person being appointed by the Government to register deaths;

“Resident” means a person who, at the time of death, ordinarily resided within the municipality or any person who, at the time of death, had property within the municipality registered in his name: Provided that unless otherwise stipulated, the term does not include inmates of hospitals, institutions or other persons temporarily resident within the municipality;

“Watering” means the watering of grave gardens by the Council only;

“White” means any person who -

- (a) In appearance obviously as a White person and who is not generally accepted as a Coloured person; or
- (b) Is generally accepted as a White person and is not in appearance obviously not a White person, but does not include a person who, for the purpose of his classification in terms of the Population Registration Act, 1950, freely and willingly admits that he is a Bantu or Coloured in appearance, unless it is proved that the admission is not based on fact.

Stigting van Begraafplase

- 2.(1) *Die Raad kan van tyd tot tyd enige grond vir die doel van 'n begraafplaas afsonder en niemand mag 'n lyk begrawe of laat begrawe in enige ander plek in die munisipaliteit nie.*
- (2) *Die Raad kan enige begraafplaas of 'n gedeelte daarvan, afsonder en bepaal dat slegs mense wat tot 'n bepaalde ras, sekte, kerkgenootskap of geloof behoort daar begrawe kan word.*
- (3) *Die Raad kan enige stuk grond wat ingevolge die bepalings van subartikel (2) afgesonder is, of die teraardebestedings wat daarin plaasvind, na goeë dunde, van die toepassing van enige bepalings van hierdie verordeninge vrystel.*

Verassing

- 3.(1) *Niemand mag 'n lyk op enige ander wyse wegdoen, as om dit te begrawe in 'n begraafplaas of te laat veras in 'n krematorium goedgekeur ingevolge die bepalings van die Krematorium Ordonnansie, 1965.*
- (2) *Na verassing moet die asse toevertrou word aan die sorg van die persoon wat ansoek gedoen het om verassing, indien hy dit verlang, en indien nie, moet die asse gehou word deur die eienaar van die krematorium en, by onstentenis van enige uitdruklike reëling vir die begrawing of bewaring daarvan, moet dit behorlik begrawe word in 'n begraafplaas of in die grond aangrensend aan die krematorium wat vir die begrawing van asse uitgehou is.*
- (3) *Indien asse wat tydelik in die sorg*

Establishment of Cemeteries

- 2.(1) The Council may from time to time set apart any ground for the purpose of a cemetery and no person shall inter or cause any body to be interred in any other place in the municipality.
- (2) The Council may reserve any cemetery or part of any cemetery for the burial of persons of a particular race, sect, denomination or creed only.
- (3) The council may exempt from the application of any provision of these by-laws as it may think fit any area of ground reserved in terms of subsection (2) or the burials taking place therein.

Cremation

- 3(1) No person shall dispose of a body in any other manner than by interring it in a cemetery or having it cremated in a crematorium approved in terms of the provisions of the Crematorium Ordinance, 1965.
- (2) After cremation the ashes shall be entrusted to the care of the person who applied for the cremation, should he so desire, and if not, the ashes shall be kept by the owner of the crematorium and, failing any express arrangement for the interment or safe-keeping thereof, they shall be duly interred in a cemetery or in the land adjacent to the crematorium reserved for the interment of ashes.
- (3) Should ashes which are temporarily

- van die eienaar of 'n beampte van die krematorium gelaat is, nie binne 'n redelike tyd verwyder word nie, moet aan die persoon wat aansoek gedoen het om verassing, veertien dae kennis gegee word alvorens sodanige asse begrawe word.*
- (4) *Niemand mag sonder die toestemming van die opsigter of enige amptenaar wat in sodanige hoedanigheid in diens van die Raad optree, 'n lyk binne 'n begraafplaas begrawe of laat begrawe nie. Sodanige toestemming word slegs verleen indien 'n skriftelike bevel deur die Registrateur van Sterfgevallen onderteken, waarby teraardebestelling gemagtig word, getoon word. In gevalle waar 'n lykskouing gehou is, moet 'n landdroslasbrief ook aan die opsigter getoon word.*
- (5) *Die Raad kan op aanvraag, 'n lyk kosteloos in sodanige graf as wat hy goed ag en op sodanige wyse ter aarde bestel as wat die Raad se verantwoordelikheid is kragtens die bepalings van enige ander wetgewing.*
- Toegangsure vir Besoekers*
- 4(1) *Elke begraafplaas word aan die publiek oopgestel gedurende die volgende ure:-*
- (a) *Weeksdae, vanaf 07h00 tot 17h00;*
- (b) *Saterdag, Sondag en openbare vakansiedae, van 08h00 tot 18h00: Met dien verstande dat die Raad die bevoegdheid het om indien dit na sy mening in die openbare belang is, enige begraafplaas of gedeelte daarvan vir sodanige tydperke as wat die Raad goedvind, vir die publiek te sluit.*
- left in the care of the owner or an official of the crematorium not be removed within a reasonable period of time, the person who applied for cremation shall be given fourteen days' notice before such ashes are interred.
- (4) No person shall inter or cause any body to be interred within any cemetery without the permission of the caretaker or any other official acting in such capacity in the Council's employment. Such permission shall only be granted on submission to the caretaker of a written order signed by the Registrar of Deaths, authorizing interment. In all cases where a post mortem has been held, the order of the magistrate must also be submitted to the caretaker.
- (5) The Council may upon request inter any dead body free of charge in such grave and manner as is the responsibility of the council in terms of the provisions of any other law.
- Hours of Admission for Visitors*
- 4(1) Every cemetery shall be open to the public during the following hours:-
- (a) Weekdays, from 07h00 to 17h00;
- (b) Saturdays, Sundays and public holidays, from 08h00 to 18h00: Provided that the Council shall have the power to close to the public any cemetery or part thereof for such period as it may deem fit if it is, in the discretion of the Council, in the interest of the public.

- | | |
|--|---|
| <p>(2) <i>Niemand mag in 'n begraafplaas of gedeelte daarvan wees of aanbly nie voor of na die ure genoem in subartikel (1) of gedurende enige tydperk wanneer dit vir die publiek gesluit is.</i></p> | <p>(2) No person shall be or remain in any cemetery or part thereof before or after the hours mentioned in subsection (1) or during any period when it is closed to the public.</p> |
| <p><i>Kinders</i></p> | <p>Children</p> |
| <p>5. <i>Niemand onder die ouderdom van 12 jaar mag 'n begraafplaas binnegaan nie, tensy sodanige persoon onder die toesig van 'n verantwoordelike persoon is.</i></p> | <p>5. No person under 12 years of age may enter any cemetery unless such person is under the care of a responsible person.</p> |
| <p><i>In paadjies bly</i></p> | <p>Keeping to paths</p> |
| <p>6. <i>Uitgesonderd vir doeleindes wat by hierdie verordeninge toegelaat word, moet alle persone die wandelpaadjies, wat in die begraafplaas verskaf is, gebruik.</i></p> | <p>6. Except for purposes permitted by these by-laws all persons shall only use the roads, walks and turfed paths provided in the cemetery.</p> |
| <p><i>Nie-Blankes</i></p> | <p>Non-Whites</p> |
| <p>7. <i>Geen Nie-Blanke mag sonder die toestemming van die opsigter die afdeling vir Blankes in 'n begraafplas binnegaan, of daarin wees nie.</i></p> | <p>7. No Non-White person shall enter or be in the section for Whites of any cemetery without the permission of the caretaker.</p> |
| <p><i>In- en Uitgange van Begraafplase</i></p> | <p>Entrances and Exits to Cemeteries</p> |
| <p>8. <i>Niemand mag 'n begraafplaas binnegaan of verlaat nie, uitgesonderd deur die hekke wat vir daardie doel verskaf is en niemand mag 'n kantoor, gebou of afgekampte plek in 'n begraafplaas binnegaan nie, uitgesonderd in verand met wettige besigheid.</i></p> | <p>8. No person shall enter or leave any cemetery, except by the gates provided for the purpose, and no person shall enter any office, building or fenced place in a cemetery, except in connection with lawful business.</p> |
| <p><i>Niemand mag Traktate of Advertensies Uitdeel nie</i></p> | <p>No person shall distribute Tracts or Advertisements</p> |
| <p>9. <i>Niemand mag enige besigheid, bestelling of uitstalling werf nie, of traktate, besigheidskaarte of advertensies binne 'n begraafplaas uitdeel of laat nie en niemand mag 'n pad of wandelpad deur die</i></p> | <p>9. No person shall solicit any business, order or exhibit, distribute or leave any tracts, business cards or advertisements within any cemetery or shall use any cemetery road or walk for the conveyance of</p> |

<p><i>begraafplaas gebruik vir die vervoer van goedere, pakkies of ander material nie, uitgesonderd in die geval waar dit bestem is vir gebruik in sodanige begraafplaas.</i></p>	<p>any goods, parcels or other material except in the case where it is intended for use in such cemetery.</p>
<p><i>Sit of Klim op Gedenktekens Verbode</i></p>	<p>Sitting or climbing on Memorial Works Prohibited</p>
<p>10.(1) <i>Niemand mag op of oor 'n gedenkteken, hek, muur, omheining of gebou in 'n begraafplaas, sit, lê, staan of klim nie.</i></p>	<p>10.(1) No person shall sit, lie, stand or climb upon or over any memorial work, gate, wall, fence or building in any cemetery.</p>
<p>(2) <i>Iedereen wat op 'n graf sit of staan of lê of daaroor loop, is skuldig aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R100 (eenhonderd rand) of by wanbetaling, met gevangenis-straf vir 'n tydperk van hoogstens 3 maande.</i></p>	<p>(2) Any person who sits, stands, lies or walks on or over any grave shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R100 (one hundred rand), or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding 3 months.</p>
<p><i>Verbode optrede Binne Begraafplaas</i></p>	<p>Prohibited Areas within Cemeteries</p>
<p>11. <i>Niemand mag -</i></p>	<p>11. No person shall -</p>
<p>(a) <i>binne enige begraafplaas tot oorlas wees nie;</i></p>	<p>(a) commit any nuisance within any cemetery;</p>
<p>(b) <i>op 'n dier of 'n fiets binne die begraafplaas ry nie;</i></p>	<p>(b) ride any animal or cycle within any cemetery;</p>
<p>(c) <i>enige dier in 'n begraafplaas bring of toelaat dat dit daarin ronddwaal nie. Enige dier in 'n begraafplaas aangetref, kan deur die Raad van kant gemaak word sonder om enige vergoeding aan die eienaar daarvan te betaal;</i></p>	<p>(c) bring or allow any animal to wander inside any cemetery. Any animal found in any cemetery may be destroyed by the council without paying any compensation to the owner thereof;</p>
<p>(d) <i>'n plant, struik of blom sonder die toestemming van die opsigter plant, afsny, pluk of verwyder nie;</i></p>	<p>(d) plant, cut, pick or remove any plant, shrub or flower without the permission of the caretaker;</p>
<p>(e) <i>'n betoging binne die begraafplaas hou of daaraan deelneem nie;</i></p>	<p>(e) hold or take part in any demonstration in any cemetery;</p>
<p>(f) <i>enige beampte, werksman of arbeider in diens van die Raad in 'n</i></p>	<p>(f) interrupt during the performance of his duties any official, workman or</p>

	<i>begraafplaas in die vervulling van sy pligte steur nie;</i>		labourer employed by the Council in any cemetery;
(g)	<i>die opsigter in die vervulling van sy pligte hinder, weerstaan of teengaan nie of weier om aan enige bevel of versoek waartoe die opsigter kragtens hierdie verordeninge geregtig is, te voldoen nie;</i>	(g)	obstruct, resist or oppose the caretaker in the course of his duty or refuse to comply with any order or request which the caretaker is entitled under these by-laws to make;
(h)	<i>'n begraafplaas vir enige onsedelike doel gebruik nie;</i>	(h)	use any cemetery for any immoral purpose;
(i)	<i>'n muur, gebou, omheining, hek, gedenkteken of enige ander oprigting in 'n begraafplaas merk, daarop teken, dit bekrap of advertensies of ander voorwerpe daarop aanbring of dit op watter manier ook al skend nie; en</i>	(i)	mark, draw, scribble, erect advertisements or objects on any wall, building, fence, gate, memorial work or other erection within any cemetery or in any way deface them; and
(j)	<i>water gebruik vir enige vorm van tuinmaak sonder die nodige toestemming van die opsigter nie.</i>	(j)	use water for any form of gardening without the permission of the caretaker.
12.	<i>Iedereen wat 'n klagte wil indien moet sodanige klagte skriftelik aan die Stadsklerk rig.</i>	12.	any person wishing to lodge a complaint shall lodge such complaint, in writing, with the Town Clerk.
	<i>Gelde</i>		<i>Fees</i>
13.	<i>Die gelde uiteengesit in Bylae A hierby moet aan die Raad betaal word ten opsigte van die verskillende items wat daarin vervat is en binne die tydperke hierna vermeld.</i>	13.	The fees set forth in Schedule A hereto in respect of the various items therein contained, shall be paid to the Council within the times stated hereinafter.
	<i>Reg van Belang van Grond</i>		<i>Right of Interest in Ground</i>
14.	<i>Niemand mag 'n reg of belang by enige grond of graf in 'n begraafplaas verkry nie, uitgesonderd sodanige regte of belange as wat ingevolge hierdie verordeninge verkry kan word.</i>	14.	No person shall acquire any right to or interest in any ground or grave in any cemetery, other than such rights or interest as may be obtainable under these by-laws.
	<i>Skriftelike toestemming</i>		<i>Written consent</i>

15. *Enige skriftelike toestemming, kennisgewing of ander lasgewing ingevolge hierdie verordeninge deur die Raad uitgereik, moet onderteken word deur die Stadsklerk of sy gemagtigde plaasvervanger en is prima facie bewys daarvan.*

HOOFSTUK II

TERAARDEBESTELLING

Aansoek om, en Koop van Gebruik van Graf

- 16.(1) *Iemand wat 'n lyk in 'n graf wil laat begrawe moet 'n aansoek skriftelik daarom in die vorm wat in Bylae B hierby uiteengesit word, aan die opsigter voorlê, en so 'n aansoekvorm moet onderteken word deur die naaste oorlewende verwant van die oorledene wie se lyk in die graf begrawe sal word of deur iemand anders wat deur dié naaste oorlewende verwant gemagtig is om dit namens hom of haar te onderteken: Met dien verstande dat die opsigter 'n aansoek na goeddunke kan toestaan as die vorm deur enige ander belanghebbende persoon onderteken is, mits hy daarvan oortuig is dat die handtekening van die naaste oorlewende verwant nie betyds of om 'n ander grondige rede nie bekombaar is nie, en so 'n aansoek moet minstens 24 werksure voor die tyd van 'n teraardebesteding en 72 werksure in die geval waar die grootte van die graf die standard grootte oorskry, aan die opsigter voorgelê word.*
- (2) *Behoudens die bepalings van artikel 19, kan die Raad teen betaling van die toepaslike gelde soos van tyd tot tyd deur die Raad vasgestel, aan Blankes die gebruik van enige graf in 'n afdeling van die*

15. Any written consent, notice or other order issued by the Council in terms of these by-laws, shall be signed by the Town clerk or his authorized deputy and shall be *prima facie* evidence thereof.

CHAPTER II

INTERMENT

Application for and Purchase of the Use of a Grave

- 16.(1) Any person desiring to have a body interred in a grave shall submit to the caretaker an application in writing in the form set out in Schedule B hereto and such application shall be signed by the nearest surviving relative of the person whose body will be buried in the grave or such other person as the nearest surviving relative may authorize to sign the application on his or her behalf: Provided that if the caretaker is satisfied that the signature of the nearest surviving relative cannot be obtained timeously or for such other valid reason, he may in his discretion grant an application signed by any other interested person and such application shall be submitted to the caretaker at least 24 working hours before the time of the interment and 72 working hours in the case where the size of the grave exceeds the standard size.
- (2) Subject to the provisions of section 19, the Council may, on payment of the applicable charges as determined from time to time by the Council, and after having been requested thereto, sell to Whites

<p><i>begraafplaas wat vir hulle afgesonder is, en indien die Raad daartoe versoek word, verkoop.</i></p>	<p>the use of any grave in a section of the cemetery reserved for them.</p>
<p><i>Verandering van Datum van Teraardebestelling</i></p>	<p>Alteration of Date of Interment</p>
<p>17. <i>Indien enige verandering gemaak word in die reeds vasgestelde dag of uur van die teraardebestelling, moet kennis van sodanige verandering aan die opsiter gegee word minstens 6 uur voor die tyd vasgestel vir sodanige teraardebestelling.</i></p>	<p>17. Should any alteration be made in the day or hour previously fixed for an interment, notice of such alteration shall be given to the caretaker at the cemetery at least 6 hours before the time fixed for such interment.</p>
<p><i>Afmetings van Grafpersele en Grafopenings</i></p>	<p>Dimensions of Grave Plots and Grave Openings</p>
<p>18.(1) <i>Die standaardmate van grafpersele is soos volg:-</i></p>	<p>18.(1) The standard dimensions of grave plots shall be as follows:-</p>
<p>(a) <i>Volwassene:-</i></p>	<p>(a) <i>Adult:-</i></p>
<p>(i) <i>Enkel grafperseel -</i></p> <p>(aa) <i>Grootte van grafperseel: 2 500 x 1 500mm</i></p> <p>(bb) <i>Grootte van monumentalewerke (buitemate): 2 500 x 1 050 mm</i></p> <p>(cc) <i>Wydte van randsteen: 150mm</i></p>	<p>(i) <i>Single grave plot:-</i></p> <p>(aa) <i>Size of grave plot: 2 500 x 1 500 mm</i></p> <p>(bb) <i>Size of memorial works (outside dimensions): 2 500 x 1 050 mm.</i></p> <p>(cc) <i>Width of kerb: 150 mm</i></p>
<p>(ii) <i>Dubbele grafperseel:-</i></p> <p><i>Dubbel die wydte van 'n enkel grafperseel.</i></p>	<p>(ii) <i>Double grave plot:-</i></p> <p><i>Double the width of a single grave plot.</i></p>
<p>(b) <i>Kind:-</i></p>	<p>(b) <i>Child:-</i></p>
<p>(i) <i>Enkel grafperseel:-</i></p> <p>(aa) <i>Grootte van grafperseel: 1 500 x 1 000mm.</i></p> <p>(bb) <i>Grootte van monumentalewerke (buitemate):(1 500</i></p>	<p>(i) <i>Single grave plot:-</i></p> <p>(aa) <i>Size of grave plot: 1 500 x 1 000mm</i></p> <p>(bb) <i>Size of memorial works (outside dimensions): 1 500 x 1 000 mm</i></p>

x 1 000 mm.
(cc)Wydte van rand-steen:
150 mm.

(ii) *Dubbele grafperseel:-*

Dubbel die wydte van 'n enkel grafperseel.

(2) *Die standaardmate van die opening van 'n graf vir 'n volwassene is 2 250 mm lank en 750 mm wyd en die van 'n kindergraf 1 500 mm lank en 600 mm wyd.*

(3) *Iemand wat vir die teraardebestelling van 'n volwassene, 'n graf wil hê waarvan die opening die standaardgrootte oorskry, moet, wanneer hy kennis van die teraardebestelling gee, die mate van die doodkis opgee, en die gelde vir die groter maak van 'n grafopening wat in Bylae A hierby voorgeskryf word, betaal.*

Reservering van Grafte

19.(1) *'n Beperking word geplaas op die uitkoop van volwasse grafte en slegs in die onderstaande gevalle mag meer as een volwasse graf uitgekoopt word en teen betaling van die gelde soos in Bylae A hierby voorgeskryf:-*

(a) *Indien 'n ongetroude kind of kinders tot sterwe kom, kan in so 'n geval twee addisionele aangrensende grafte vir die ouers van die afgestorwe ongetroude kind of kinders uitgekoopt word.*

(b) *Waar 'n eggenoot of eggenote te sterwe kom, word slegs een addisionele aangrensende graf aan die langslewende beskikbaar gestel.*

(c) *Waar 'n enkellopende ouer by 'n*

(cc)Width of kerb: 150 mm

(ii) Double grave plot:-

Double the width of a single grave plot.

(2) The standard dimensions of the aperture of an adult's grave shall be 2 250 mm in length and 750 mm in width and a child's grave 1 500 in length and 600 mm in width

(3) Any person requiring for an interment in an adult's grave an aperture of a size larger than the standard dimensions shall, when giving notice of interment, specify the measurements of the coffin, and pay the fee prescribed in Schedule A hereto for enlarging the aperture.

Reserving of Graves

19.(1) A restriction shall be placed on the purchase of adult graves and more than one adult grave may only be purchased on payment of the fees prescribed in Schedule A hereto in the following instances:-

(a) In the event of the death of an unmarried child or children two additional adjoining graves may be purchased for the parents of the deceased unmarried child or children.

(b) In the event of the death of a husband or wife, only one additional adjoining grave shall be placed at the disposal of the survivor.

(c) Where a single unmarried parent

- | | |
|---|---|
| <p><i>getroude kind inwoon en een van die drie persone d.w.s. eggenoot, eggenote of enkelopende ouer tot sterwe kom, word daar drie aangrensende grafte aan hulle beskikbaar gestel.</i></p> <p>(2) <i>Waar kerkgenootskappe of enige ander instansie aandrang op afsonderlike seksies of spesiaal afgebakende dele van die begraafplaas vir uitsluitlike gebruik deur so 'n kerk of instansie, sal n hoër tarief, soos van tyd tot tyd deur die Raad vasgestel, van toepassing wees.</i></p> <p>(3) <i>Iedereen wat die gebruik van 'n graf wil reserveer moet by die opsigter aansoek doen.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Reg of Oordrag van Graf Verkoop</i></p> <p>20. <i>Niemand mag 'n reg op 'n graf wat hy ingevolge hierdie verordeninge verkry het, of kan verkry, sonder die skriftelike toestemming van die Raad aan iemand anders verkoop of oordra nie.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Wanneer 'n Kind se Doodkis te Groot is</i></p> <p>21. <i>As 'n kind se doodkis te groot is vir die afmetings van 'n kindergraf, word die doodkis in 'n graf vir 'n volwassene begrawe en die gewone gelde vir die teraardebestelling van 'n volwassene moet betaal word deur die persoon wat kennis van die begraving gegee het, en in alle gevalle waar 'n kind in 'n seksie bedoel vir volwassenes, begrawe word, sal die tarief van toepassing op volwassenes geld.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Diepte van Graf</i></p> <p>22. <i>'n Graf van 'n volwassene moet 1,5 m diep wees en die van 'n kind moet 1,4 m diep wees: Met dien</i></p> | <p>resides with a married child and one of the three i.e. the husband, wife or single unmarried parent dies, three adjoining graves shall be made available to them.</p> <p>(2) In the event of religious denominations or other bodies insisting on separate sections or special divided portions of the cemetery for their exclusive use, the higher tariff, as determined from time to time by the council, shall be applicable.</p> <p>(3) Any person desiring to reserve the use of a grave, shall apply to the caretaker.</p> <p style="text-align: center;">Transfer or Sale of a Grave</p> <p>20. No person shall, without the written consent of the Council, sell or transfer to any other person any right to a grave which he has obtained or may obtain in terms of these by-laws.</p> <p style="text-align: center;">When a Child's Coffin is too large</p> <p>21. Should a child's coffin be too large for the dimensions of a child's grave it shall be placed in an adult's grave and the usual fee for an adult's interment shall be paid by the person giving notice of interment and in all cases where a child is interred in a section intended for adult's the tariff applicable for adults shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Depth of grave.</p> <p>22. An adult's grave shall be 1,5 m in depth and that of a child shall be 1,4 m in depth: Provided that the</p> |
|---|---|

<p><i>verstande dat die deksel van die doodkis of waar daar twee doodkiste bo-op mekaar begrawe is, die deksel van die boonste doodkis nie minder as 900 mm van die oppervlakte af is nie.</i></p>	<p>lid of the coffin, or where two coffins have been buried on top of each other, the lid of the top coffin shall not be less than 900 mm from the surface.</p>
<p><i>Doodkiste in Grafte</i></p>	<p>Coffins in Graves</p>
<p>23. <i>Niemand mag 'n doodkis wat van enige ander material as sagte hout of ander bederfbare material gemaak is, in 'n graf plaas of laat plaas nie.</i></p>	<p>23. No person shall place or cause any coffin constructed from any other material than soft wood or other perishable material to be placed in any grave.</p>
<p><i>Ter aarde bestelling van meer as Een Lyk in Dieselfde Graf</i></p>	<p>Interment of more than one body in the same grave</p>
<p>24.(1) <i>Behoudens die bepalings van artikel 16(1), mag daar nie sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die opsigter meer as een lyk in enige graf ter aarde bestel word nie.</i></p>	<p>24.(1) Subject to the provisions of section 16(1), not more than one body may be interred in any grave without the prior written approval of the caretaker.</p>
<p>(2) <i>In die geval van 'n tweede teraardebestelling in enige graf, is die toepaslike gelde, soos van tyd tot tyd deur die Raad vasgestel, vir die oopmaak en opvul van die graf, betaalbaar.</i></p>	<p>(2) In the case of a second interment in any grave, the applicable charges for the opening up and filling in of the grave, as determined from time to time by the Council, shall be payable.</p>
<p><i>Doodkis of Lyk moet onmiddellik na teraardebestelling Bedek word</i></p>	<p>Coffin or Body to be covered immediately After interment</p>
<p>24.A <i>Elke doodkis of lyk moet onmiddellik na teraardebestelling met minstens 300 mm grond bedek word.</i></p>	<p>24.A Every coffin or body shall be covered with at least 300 mm of earth immediately after interment.</p>
<p>HOOFSTUK III</p>	<p>CHAPTER III</p>
<p>BEGRAFNISSE</p>	<p>FUNERALS</p>
<p><i>Godsdiensoefening</i></p>	<p>Religious Ceremonies</p>
<p>26. <i>Die lede van enige godsdienstige genootskap kan godsdiensoefeninge hou in verband met enige teraardebestelling of herdenkingsdiens, onderworpe aan</i></p>	<p>26. The members of any religious denomination may conduct religious ceremonies in connection with any interment or memorial service subject to the control and</p>

<p><i>die beheer en verordeninge van die Raad</i> <i>Lykwaens by 'n Begraafplaas</i></p>	<p>by-laws of the Council. Hearses at Cemeteries</p>
<p>27. <i>Waar 'n lykwa wat nie as ortodoks beskou word of algemeen gebruik word deur begrafnisondernemers nie, die begraafplaas moet binnegaan, moet skriftelike toestemming van die opsigter verkry word alvorens so 'n lykwa die begraafplaas mag binnegaan.</i></p>	<p>27. Where a hearse other than an orthodox one or one generally being used by undertakers has to enter the cemetery the written permission of the caretaker shall first be obtained before such hearse may enter the cemetery.</p>
<p><i>Ontbloting van lyke</i></p>	<p>Exposal of Bodies</p>
<p>28. <i>Niemand mag 'n lyk wat onbedek is, hetsy in 'n doodkis of in 'n doodskleed, vervoer of sodanige lyk of 'n deel daarvan in 'n straat, begraafplaas of publieke plek ontbloot of laat ontbloot nie.</i></p>	<p>28. No person shall convey, whether in a coffin or a shroud, a dead body which is not covered or expose or allow any such body or part thereof to be exposed in any street, cemetery or public place.</p>
<p><i>Opdragte aan Opsigter</i></p>	<p>Instructions of Caretaker</p>
<p>29. <i>Iedereen wat deelneem aan 'n begrafnisstoet of plegtigheid in die begrafplaas, moet behoorlik in gelid volg en moet sy voertuig op sodanige plek parkeer as wat deur die opsigter aangewys word.</i></p>	<p>29. Every person taking part in any funeral procession or ceremony in a cemetery shall follow properly in file and shall park his vehicle in such place as is indicated by the caretaker.</p>
<p><i>Musiek Binne Begraafplaas</i></p>	<p>Music Inside Cemetery</p>
<p>30. <i>Geen musiek mag binne 'n begraafplaas uitgevoer word nie, behalwe in die geval van polisie- of militêre begrafnisse of waar sodanige vergunning skriftelik deur die opsigter toegestaan is nie.</i></p>	<p>30. No music shall be made in any cemetery except in the case of police or military funerals or where such permission has been given in writing by the caretaker.</p>
<p><i>Begravnisse wat deur Groot Getalle Persone Bygewoon word</i></p>	<p>Interments attended by Large Numbers of People</p>
<p>31. <i>Wanneer die waarskynlikheid bestaan dat 'n buitengewone groot aantal persone by enige begrafnis teenwoordig sal wees, moet die persoon wat van sodanige begrafnis kennis gee, die opsigter die dag tevore daarvan in kennis stel.</i></p>	<p>31. In any case where it is probable that any unusually large number of persons will be present at any interment, the person giving notice of such interment shall notify the fact to the caretaker the day before the funeral.</p>

Besetting van Kapel of Beskutting

32. *Niemand mag 'n kapel of beskutting in 'n begraafplaas vir die doel van 'n begrafnis langer as 30 minute beset nie.*

Ure vir Teraardebestelling

33. *Geen teraardebestelling mag voor 09h00 of na 16h00 op enige dag gehou word nie.*

Dae vir Teraardebestellings

34. *In geval teraardebestelling op Saterdag, Sondag en Openbare Vakansiedae plaasvind, is die toepaslike gelde soos van tyd tot tyd deur die Raad vasgestel, betaalbaar.*

Nommers van Grafte

35. *Niemand mag 'n pen of grafnommer op 'n graf vassit wat nie behoorlik ingevolge hierdie verordeninge toegewys is nie.*

HOOFSTUK IV**OPGRAWING VAN LYKE EN HEROPENING VAN GRAFTE***Opgrawings*

- 36.(1) *Onderworpe aan die bepalings van die Verwydering van Dooie Liggame en Grafte Ordonnansie, 1925 (Ordonnansie 7 van 1925), soos gewysig, en van enige ander bepalings van die Wet oor dieselfde onderwerp, mag geen graf sonder die skriftelike toestemming van die Raad ooggemaak word nie.*
- (2) *Behoudens die bepalings van artikel 25 en subartikel (1) mag niemand 'n lyk sonder die*

Occupation of Chapel or Shelter

32. No person shall for the purpose of a funeral occupy any chapel or shelter in a cemetery for more than 30 minutes.

Hours for Interments

33. No interment shall be held before 09h00 or after 16h00 on any day.

Days for Interments

34. In case interments take place on Saturdays, Sundays and Public Holidays, the applicable charges as determined from time to time by the council, shall be payable.

Numbers of Graves

35. No person shall fix a peg or grave number on any grave not properly allocated in terms of these by-laws.

CHAPTER IV**EXHUMATION OF BODIES AND RE-OPENING OF GRAVES**

Exhumations

- 36.(1) Subject to the provisions of the Removal of Graves and Dead Bodies Ordinance (Ordinance 7 of 1925), as amended, and of any other provision of the Act on the same subject, no grave may be opened without the written consent of the Council.
- (2) Subject to the provisions of section 25 and subsection (1) no person shall exhume or cause any body to

<p><i>skriftelike toestemming van die Raad en die geneeskundige gesondheidsbeampte opgrawe of laat opgrawe of verwyder nie en die gelde vir opgrawe soos voorgeskryf in Bylae A hierby moet in elk geval betaal word voordat die opgrawing plaasvind. Sodanige toestemming moet minstens 2 dae voor die voorgestelde datum vir die opgrawing of verwydering van so 'n lyk by die opsigter ingedien word.</i></p>	<p>be exhumed or removed without the written consent of the Council and the medical officer of health, and the fees for exhumation prescribed in Schedule A hereto shall in every case be paid before the exhumation takes place. Such permission shall be submitted to the caretaker at least 2 days before the date fixed for the exhumation or removal of such body.</p>
<p><i>Tyd van Opgrawe</i></p>	<p>Time of Exhumation</p>
<p>37. <i>Niemand mag 'n lyk opgrawe of laat opgrawe gedurende die tyd wat die begraafplaas vir die publiek oop is nie.</i></p>	<p>37. No person shall exhume or cause a body to be exhumed during such time as the cemetery is open to the public.</p>
<p><i>Verberging van Werksaamhede</i></p>	<p>Screening of Activities</p>
<p>38. <i>Die graf waaruit 'n lyk vewyder moet word, moet doeltreffend van die gesig onttrek wees tydens die opgrawing.</i></p>	<p>38. The grave from which any body is to be removed shall be effectively screened from view during the exhumation.</p>
<p><i>Geneeskundige Gesondheidsbeampte moet Teenwoordig wees</i></p>	<p>Medical Officer of Health Shall be present</p>
<p>39. <i>Geen opgrawing of verwydering mag deur enige persoon gedoen word nie, tensy die geneeskundige gesondheidsbeampte of sy gemagtigde verteenwoordiger aanwesig is.</i></p>	<p>39. No exhumation or removal by any person shall take place unless the medical officer of health or his authorized representative is present.</p>
<p><i>Verwydering van Liggaam van Een Graf na 'n Ander deur die Raad</i></p>	<p>Transfer of Body from One Grave to Another by the Council</p>
<p>40. <i>Indien die verplasing van 'n lyk te eniger tyd deur die Raad wenslik geag word, of indien enige bepaling van hierdie verordeninge oortree is wanneer 'n lyk in 'n graf begrawe is, kan die Raad sodanige lyk na 'n ander graf laat verwyder, nadat die bepalings van ordonnansie 7 van 1925 nagekom is, en enige naasbestaandes van sodanige afgestorwe persoon wat</i></p>	<p>40. Should the transfer of a body be deemed expedient by the Council at any time or should any provision of these by-laws be contravened during the interment of a body in any grave, the Council may, after having complied with the provisions of Ordinance 7 of 1925, remove such body to another grave and, if possible, any relative of such deceased person resident within</p>

*binne die munisipaliteit woon moet,
indien moontlik, daarvan in kennis
gestel*

the municipality, shall be notified
accordingly.

word.

HOOFSTUK V

VERSORGING VAN GRAFTE

Graf moet skoon van onkruid en in Behoorlike Orde Gehou word

41. *Die kontraktant ten opsigte van elke graf moet sodanige graf skoon van onkruid en in behoorlike orde hou. As die kontraktant nalaat om sulks te doen, kan die Raad self die nodige werke vir bovermelde doeleindes doen of laat doen en die koste daarvan op die eienaar verhaal.*

Struik en Blomme

42. *Iedereen kan met toestemming van die opsigter enige struikgewas, plant of blom op 'n graf plant: Met dien verstande dat geen struikgewas, plant of blom sonder die toestemming van die opsigter deur enige persoon afgesny of weggeneem mag word nie en dat die Raad te eniger tyd enige struikgewas, plant of blom kan snoei, afkap, uitgrawe of verwyder sonder om vergoeding te betaal. Die Raad het die reg om 'n graf in 'n begraaftplaas alle gras, blomme, struikgewasse en groeiende plante wat deur beamptes van die Raad daar geplaas is, te verwyder, ingeval instandhoudingsgelde wat ingevolge Bylae A hierby betaalbaar is, drie maande of langer agterstallig is.*

Versorging van Grafte

43. *Die Raad onderneem teen betaling van die gelde voorgeskryf in Bylae A hierby om enige private graf in orde te hou vir 'n tydperk wat ooreenkom met dié waarvoor betaling geskied het.*

CHAPTER V

CARE OF GRAVES

Grave shall be Kept Clear of Weeds and in Proper Order

41. The contractor in respect of any grave shall keep such grave clear of weeds and in proper order. Should the contractor fail to do so, the Council may itself do or cause the necessary work for the above-mentioned purpose to be done and recover the cost thereof from the owner.

Shrubs and Flowers

42. Any person may, with the permission of the caretaker, plant any shrub, plant or flower upon any grave: Provided that no shrub, plant or flower shall be cut or carried away by any person without the consent of the caretaker, and the council shall have the right to prune, cut down, dig out or remove any shrub, plant or flower at any time without compensation. The Council shall have the right to remove all turf, flowers, shrubs and growing plants placed there by officers of the Council from any grave in a cemetery in the event of maintenance fees payable in terms of Schedule A hereto, being in arrear for three months or more.

Care of Graves

43. The Council shall, upon payment of the fees prescribed in Schedule A hereto, undertake to keep any private grave in order for a period corresponding to that which has been paid for.

Gelykmaking van Grondhope na Ses Maande

44. *Indien geen gedenkteken na die verstryking van ses maande na teraardebestelling op 'n graf opgerig is nie, behou die Raad die reg voor om die grondhoop op sodanige graf gelyk te maak en dit na goeddunke te verfraai of te onderhou.*

Onderhoud aan Seksies

45. *Die Raad kan alle grafpersele, grafte waarop geen gedenktekens opgerig is, paadjies en spasies tussen grafte en grafpersele en alle soortgelyke oop stukke grond in die begraafplaas onderhou of beplant na goeddunke ter verfraaiing van die begraafplaas.*

HOOFSTUK VI

OPRIGTING EN INSTANDHOUDING VAN GEDENKTEKENS

Skriftelike Toestemming van Raad

46. *Niemand mag 'n gedenkteken binne die begraafplaas bring, oprig, verander, skilder, skoonmaak, opknap, versier, verwyder of hom andersins daarmee gemoei, of 'n grafskrif in 'n begraafplaas insny sonder die skriftelike toestemming van die Raad en van die kontraktant van sodanige graf nie.*

Posisie van Gedenkteken

- 47.(1) *Niemand mag 'n gedenkteken op 'n graf oprig nie, alvorens die posisie waarin sodanige gedenkteken op die graf geplaas word deur die opsigter aangewys is.*

Levelling of Earthen Heaps After Six Months

44. If after the expiry of six months following the interment, no memorial works have been erected on a grave, the Council reserves to itself the right to level the earthen heap on such grave and to beautify or maintain it at its discretion.

Maintenance to Sections

45. The Council may maintain or do planting at its discretion for the beautification of the cemetery, on all grave plots, graves where no memorial works have been erected, paths and spaces in between graves and graveplots and all other similar open spaces in the cemetery.

CHAPTER VI

ERECTION AND MAINTENANCE OF MEMORIAL WORK

Written Consent of Council

46. No person shall bring into a cemetery, erect, alter, paint, clean, renovate, decorate, remove or otherwise interfere with any memorial work or cut any inscription thereon in any cemetery without the consent, in writing, of the Council and of the contractor of such grave.

Position of Memorial Work

- 47.(1) No person shall erect any memorial work on any grave before the position in which such memorial work is to be placed has been indicated by the caretaker.

- | | |
|---|--|
| <p>(2) <i>Indien die bepalings van subartikel (1) nie nagekom word nie, sal die Raad, indien hy dit nodig of wenslik ag, die reg hê om die posisie van die gedenkteken op te verander en die koste van sodanige verandering op die kontraktant te verhaal.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Herstel van Gedenktekens</i></p> <p>48. <i>Indien die kontraktant van 'n graf enige gedenkteken in sodanige toestand laat verval dat dit na die mening van die Raad gevaar kan veroorsaak of die begraafplaas ontsier, kan die Raad hom per skriftelike kennisgewing gelas om sodanige herstelwerk aan te bring as wat die Raad nodig ag, en as die adres van die kontraktant nie by die Raad bekend is nie, kan sodanige kennisgewing in beide amptelike tale gepubliseer word in 'n dagblad wat binne die munisipaliteit gelees word. Ingeval die verlangde herstelwerk nie binne een maand na die betekening of verskyning van so 'n kennisgewing uitgevoer word nie, kan die Raad dit self uitvoer of die gedenkteken verwyder sonder betaling van enige vergoeding en die koste van sodanige herstelwerk of verwydering op die kontraktant verhaal.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Toesig oor Werk</i></p> <p>49. <i>Iedereen wat in 'n begraafplaas aan 'n gedenkteken werk of dit oprig moet sodanige werk onder toesig en tot voldoening van die opsigter uitvoer.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Beskadiging van Gedenktekens</i></p> | <p>(2) Should the conditions of subsection (1) not be complied with, the Council shall, if it considers it to be necessary or desirous, have the right to alter the position of the memorial work and to recover the costs of such alteration from the contractor.</p> <p style="text-align: center;">Repairs to Memorial Work</p> <p>48. Should the contractor of a grave allow any memorial work to fall into such a state of disrepair that it may, in the opinion of the Council, cause danger or deface the cemetery, the council may order him by notice, in writing, to make such repairs as the Council may deem necessary and should the address of the contractor be unknown to the Council, such notice may be published in both official languages in any daily newspaper circulating within the municipality. Should the required repairs not be carried out within one month of serving such notice or the publication thereof, the council may itself carry out such repairs or remove the memorial work without paying any compensation and recover the cost of such repairs or removal from the contractor.</p> <p style="text-align: center;">Supervision of Work</p> <p>49. Any person engaged upon any work in a cemetery shall effect such work under the supervision and to the satisfaction of the caretaker.</p> <p style="text-align: center;">Damaging of Memorial Works</p> |
|---|--|

<p>50. <i>Die Raad aanvaar onder geen omstandighede aanspreeklikheid vir skade wat te eniger tyd aan 'n gedenkteken aangerig word nie, en wat nie aan die nalatigheid van die Raad se werknemers te wyte is nie.</i></p>	<p>50. The Council shall under no circumstances accept responsibility for any damage which may at any time occur to any memorial work, and which is not due to the negligence of the Council's employees.</p>
<p><i>Inneem van Materiaal in Begraafplaas</i></p>	<p>Bringing Material into Cemetery</p>
<p>51. <i>Niemand mag enige materiaal in 'n begraafplaas bring vir die doel om daarmee 'n gedenkteken op enige graf op te rig nie tensy en voordat -</i></p>	<p>51. No person shall bring into the cemetery any material for the purpose of constructing therewith any memorial work on any grave unless and until -</p>
<p>(a) <i>'n skets met die essensiële afmetings in syfers van die voorgename gedenteken daarop en wat die posisie aantoon van die voorgename werk, vergesel van 'n spesifikasie van die materiaal wat gebruik sal word, benewens 'n afskrif van enige voorgenoeme grafskrif, voorgelê is aan die Raad minstens 3 dae voor die dag waarop dit die voorneme is om sodanige materiaal in die begraafplaas te bring;</i></p>	<p>(a) a sketch with the essential dimensions in figures of the proposed memorial and showing the position of the proposed work, accompanied by a specification of the materials to be used in addition to a copy of any proposed work, accompanied by a specification of the materials to be used in addition to a copy of any proposed inscription has been submitted to the Council at least 3 days prior to the date on which such material is intended to be brought into the cemetery;</p>
<p>(b) <i>alle verskuldigde gelde ten opsigte van so 'n graf of perseel behoorlik betaal is; en</i></p>	<p>(b) all fees due in respect of such grave or plot have been duly paid; and</p>
<p>(c) <i>die Raad se skriftelike goedkeuring vir die voorgestelde werk aan die applikant gegee is.</i></p>	<p>(c) the Council's written approval of the proposed work has been given to the applicant.</p>
<p><i>Opruiming van Gedenktekens deur die Raad</i></p>	<p>Cleaning-up of Memorial Works by the Council</p>

<p>52. <i>Enige gedenkteken wat geplaas, gebou, verander, versier, geskilder, of andersins in die begraafplaas op so 'n wyse behandel word dat enige bepalinge van hierdie verordeninge daardeur oortree word, kan na redelike kennisgewing deur die Raad weggeneem word sonder betaling van enige vergoeding.</i></p>	<p>52. Any memorial work placed, buildt, alteed, decorated, painted or otherwise dealt with in the cemetery in such manner that any provisions of these by-laws are contravened thereby, may be removed by the council after due notice without payment of any compensation.</p>
<p><i>Vereistes vir Oprigting van Gedenktekens</i></p>	<p>Requirements for Erection of Memorial Works</p>
<p>53. <i>Iedereen wat 'n gedenkteken oprig, moet aan die volgende vereistes voldoen:-</i></p>	<p>53. Any person erecting any memorial work shall fulfil the following requirements:-</p>
<p>(a) <i>Waar 'n gedeelte van die gedenkteken verbind moet word met 'n ander gedeelte, moet koper- of gegalvaniseerde ysterpenne of houtpenne van goedgekeurde dikte en voldoende lengte vir dié doel gebruik word. Die gate waarin sodanige penne moet pas, moet minstens 50 mm diep wees.</i></p>	<p>(a) Where any part of any memorial work is to be joined to any other part, copper or galvanized iron cramps, pins or dowels of approved thickness and of sufficient length shall be used for such purpose. The holes into which such cramps, pins or dowels must fit shall not be less than 50 mm deep.</p>
<p>(b) <i>Enige gedeelte van sodanige werk wat op die grond of 'n klip- of ander fondering rus, moet behoorlik vierkant gelê en versink word.</i></p>	<p>(b) Any part of such work which rests upon the ground or any stone or other foundation shall be fairly squared and bedded.</p>
<p>(c) <i>Geen klippe van ongelyke dikte of waarvan daar 'n hoek af is, mag gebruik word nie, tensy aangetoon in die skets voorgelê ingevolge artikel 51(a).</i></p>	<p>(c) No stones of uneven thickness, or having any corner wanting shall be used unless shown on the sketch submitted in terms of section 51(a).</p>
<p>(d) <i>Die onderkante van alle gedenktekens moet minstens 80 mm laer as die natuurlike oppervlakte van die grond geplaas word.</i></p>	<p>(d) The undersides of all memorial work shall be set at least 80 mm below the natural level of the ground.</p>
<p>(e) <i>Geen randstene mag gebruik word wat meer as 230 mm bokant die oppervlakte van die grond uitsteek of wat meer as 150 mm dik is nie.</i></p>	<p>(e) No kerb stones shall be used which protrude more than 230 mm above the surface of the ground or are more than 150 mm thick.</p>

- | | |
|---|---|
| <p>(f) <i>Alle grafstene en randstene moet deeglik van die binnekant af met ronde koper- of gegalvaniseerde ysterpenne vasgesit word.</i></p> | <p>(f) All head and kerbstones shall be properly secured from the inside with round copper or galvanized iron pins.</p> |
| <p>(g) <i>Alle grafstene tot op 150 mm dikte moet deeglik aan die voetsuk op 'n goedgekeurde wyse vasgesit word.</i></p> | <p>(g) All headstones up to 150 mm thickness shall be securely attached to the base in an approved manner.</p> |
| <p>(h) <i>All gedenktekens moet eers so ver moontlik voltooi word voordat dit in 'n begraafplaas gebring word.</i></p> | <p>(h) All memorial work shall be completed as far as possible before it is brought into the cemetery.</p> |
| <p>(i) <i>Voetstukke van enkel grafte moet uit een soliede stuk bestaan.</i></p> | <p>(i) In case of single graves foot kerbs shall consist of one solid piece.</p> |
| <p>(j) <i>Gedenktekens mag slegs van harde material wat duursaam is, gebou of gemaak word en in die geval van staal of hout moet dit onderskeidelik teen roes en insekte behandel wees.</i></p> | <p>(j) Memorial walls may only be made or build of hard materials which are durable and in the case of steel and wood, it must be treated against rust and insects respectively.</p> |
| <p>(k) <i>Niemand mag binne die begraafplaas klipwerk, beitel- of ander werk aan 'n gedenkteken verig nie, wat nie in verband staan met die vassit van sodanige werk nie, uitgesonderd waar sodanige werk uitdruklik ingevolge die bepalings van hierdie verordeninge toegelaat word.</i></p> | <p>(k) No person shall do any stone work, chiseling or other work not connected with the fixing of such memorial work within any cemetery except where such work is expressly permitted by these by-laws.</p> |
| <p>(l) <i>Alle gedenktekens moet oor 'n doeltreffende fondament van beton beskik, oorkruis met die grafsteen, en waar nate in die randsteen verskyn, moet alle nate met goeie sementdagha gevul word.</i></p> | <p>(l) All memorial work shall have an adequate concrete foundation traversing the head of the grave and where joints occur in the kerbstone, all joints shall be filled with good cement mortar.</p> |
| <p>(m) <i>Waar 'n gedenkteken 'n voetstuk op die grondvlak het, moet so 'n voetstuk minstens 900mm wyde by 300mm by 300mm wees.</i></p> | <p>(m) Where memorial work has a base on ground level such base shall not be less than 900 mm wide by 300 mm by 300mm.</p> |
| <p>(n) <i>Enige letters op gedenktekens moet daarin gegraveer word, en mag nie bo die oppervlakte van die gedenkteken uitsteek nie.</i></p> | <p>(n) Any letters on memorial work shall be engraved thereon and shall not protrude from the surface of the memorial work.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>(o) <i>Geen inskripsie, op enige gedenkteken, grafsteen, voetstuk of graf mag na die mening van die Raad godslasterlik of op enige wyse aanstootlik wees nie. Indien so 'n inskripsie in stryd is met hierdie bepaling is die Raad geregtig om die gedenkteken of inskripsie te laat verwyder op koste van die kontraktant.</i></p> | <p>(o) In the event of such inscription being contrary to the provisions hereof, the Copuncil shall be entitled to have the inscription or memorial work removed at the cost of the contractor.</p> |
| <p>(p) <i>Met toestemming van die kontraktant sowel as die opsigter kan die naam van die maker op enige gedenkteken aangebring word: Met dien verstande dat geen adres of ander besonderhede daarby gevoeg word nie, en die ruimte wat die naam in beslag sal neem nie 'n area van 40 mm x 100 mm oorskry nie.</i></p> | <p>(p) With the consent of the contractor as well as the caretaker the name of the maker may be affixed to any memorial work: Provided that no address or other particulars shall be added thereto and the space taken up by such name shall not exceed an area of 40 mm x 100mm</p> |
| <p>k</p> <p>(q) <i>Grafsteen hoogtes word tot 1,5 m bokant die randsteen beperk.</i></p> | <p>(q) The height of tombstones shall be restricted to 1,5 m above the kerb.</p> |
| <p>(r) <i>Besonderhede van die graf soos deur die Hoof van Parke verstrek, moet op die voetstuk van 'n grafsteen aangebring word en moet die volgende besonderhede bevat teweete seksie-, ry- en grafnommer. Besonderhede moet ingrapeer word en moet 25mm groot wees. In die geval van 'n enkel grafsteen moet die graving voor aan die linkerkant en by 'n dubbelgrafsteen aan die linker- en regterkant van die voetstuk aangebring word.</i></p> | <p>(r) Details of the grave, as supplied by the Head of Parks, must be engraved on the base of the tombstone and must contain the following particulars, namely, section, row and grave number. Particulars must be engraved and must be 25mm in size. Single tombstones must be engraved on the left front, whilst double tombstones must be engraved on the left as well as on the right of a tombstone.</p> |

Estetiese Afdeling

- 53A(1) *Die Raad kan in enige begraafplaas 'n gedeelte afsonder wat as die estetiese afdeling bekend staan.*
- (2) *Ondanks die bepalings van artikel 53, in die gedeelte afgesonder ingevolge subartikel (1), mag geen persoon -*

Aesthetic Section

- 53A(1) The Council may set apart in any cemetery a section which shall be known as the aesthetic section.
- (2) Notwithstanding the provisions of section 53, in a section set aside in terms of subsection (1), no person shall erect -

- (a) *randstene, of*
- (b) *grafstene wat hoër is as 1,5 m bokant die natuurlike vlak van die grond oprig nie.*

Vervoer en Gereedskap

54. *Niemand mag enige klip-, steenwerk of gedenkteken of gedeelte daarvan binne 'n begraafplaas vervoer op 'n voertuig of vragmotor wat nie getrek of gestoot word nie, en wat nie voorsien is van wiele met lugbande en van sodanige aard is dat dit volgens die mening van die Raad nie moontlik die paaie of grond van die begraafplaas sal beskadig nie: Met dien verstande dat geen sodanige voertuig getrek of gestoot mag word in 'n pad wat na mening van die Raad te smal of op 'n ander wyse vir sodanige voertuig ongeskik is nie.*

Voertuie en Gereedskap

55. *Iedereen wat besig is aan werk op 'n graf of perseel moet sodanige voertuie, gereedskap en ander apparaat as wat hy nodig het, verskaf: Met dien verstande dat geen sodanige voertuie, gereedskap of apparaat van so 'n aard is dat dit in stryd is met hierdie verordeninge nie, en geensins enige pad of paaie versper nie.*

Nakoming van Opdragte van die Raad

56. *Niemand mag te eniger tyd vullis, grond, klip of ander puin of rommel binne die begraafplaas laat of op enige wyse enige deel van 'n begraafplaas of enigiets daarin vervat beskadig of ontsier nie.*

Vullis en Beskadiging van Begraafplaas

- (a) kerbstones, or
- (b) tombstones exceeding 1,5 m in height above the natural level of the ground.

Conveying of Memorial works

54. No person shall convey any stone, brick or memorial work or any portion thereof within any cemetery upon any vehicle or truck, which is not drawn or pushed and furnished with wheels having pneumatic tyers, and of a kind which, in the opinion of the Council, is not likely to damage the paths or grounds of the cemetery: Provided that no such vehicle shall be drawn or pushed along any path which in the opinion of the Council is too narrow or otherwise unsuitable for such vehicle.

Vehicles and Tools

55. Every person engaged upon any work upon any grave or plot shall provide such vehicles, tools and other appliances as may be required by him: Provided that no such vehicles, tools or appliances shall be of such kind as to contravene these by-laws and by no means block an road or roads.

Complying with Council's directions

56. Every person carrying on any work within any cemetery shall in all respects comply with the directions of the Council.

Rubbish and Damage to Cemetery

<p>57. <i>Niemand mag te eniger tyd vullis, grond, klip of ander puin of rommel binne die begraafplaas laat of op enige wyse enige deel van 'n begraafplaas of enigiets daarin vervat beskadig of ontsier nie.</i></p>	<p>57. No person shall at any time leave any rubbish, soil, stone or other debris within the cemetery or in any way damage or deface any part of any cemetery or anything therein contained.</p>
<p><i>Tye vir inbring van Materiaal en Verrigting van Werk</i></p>	<p>Times for bringing in Material and Doing Work</p>
<p>58. <i>Niemand mag 'n gedenkteken of materiaal inbring of enige werk, behalwe die aftakeling van gedenkstone vir begrafnis-doeleindes, binne 'n begraafplaas verrig, uitgesonderd gedurende die volgende ure: Maandae tot Vrydae: Van 08h00 tot 17h00: Met dien verstande dat wanneer daar 'n begrafnis plaasvind, daar vir daardie tydperk ook nie werk wat steurend mag wees in die begraafplaas verrig mag word nie.</i></p>	<p>58. No person shall bring memorial work or material or do any work, other than dismantling of memorial work for burial purposes, within any cemetery except during the following hours: Mondays to Fridays: From 08h00 to 17h00: Provided that when a funeral takes place no work which may be disturbing shall take place for the duration of such funeral.</p>
<p><i>Ongunstige Weer</i></p>	<p>Inclement Weather</p>
<p>59. <i>Niemand mag 'n gedenkteken vassit of plaas gedurende ongunstige weer of terwyl die grond in 'n ongeskikte toestand is nie.</i></p>	<p>59. No person shall fix or place any memorial work during inclement weather or while the soil is in an unsuitable condition.</p>
<p><i>Vertoon van Skriftelike toestemming</i></p>	<p>Production of Written Consent</p>
<p>60. <i>Iedereen aan wie werk toevertrou is, of wat op pad werk toe of van werk af binne die begraafplaas is, moet wanneer hy daarom deur die Raad of sy gemagtigde beamppte versoek word, die skriftelike toestemming aan hom ingevolge artikel 46 uitgereik, vertoon.</i></p>	<p>60. Any person charged with any work or on his way to or from work within the cemetery, shall upon demand from the Council or its authorized officer, produce the written consent issued to him in terms of section 46.</p>
<p><i>Strafbepaling</i></p>	<p>Penalties</p>

- | | |
|--|--|
| <p>61. <i>Iedereen wat hierdie verordeninge oortree of in gebreke bly om daaraan te voldoen en iedereen wat in gebreke bly om aan die voorwaardes van enige kennisgewing wat ingevolge hierdie verordeninge deur die Raad aan hom beteken is, te voldoen, is skuldig aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens R100 (honderd rand) en by wanbetaling met gevangenisstraf vir 'n tydperk van hoogstens 3 maande en in die geval van 'n voortgesette misdryf, met 'n boete van hoogstens R4 (vier rand) per dag vir elke dag waarin die misdryf voortgesit word. Benewens sodanige boete moet enige koste wat deur die Raad aangegaan word as gevolg van 'n oortreding van enige van die bepalings van hierdie verordeninge of by die uitvoering van enige werk by die verordeninge voorgeskryf as deur enigiemand uitgevoer te word en wat nie deur hom uitgevoer is nie, deur die persoon betaal word wat hom aan sodanige oortreding skuldig maak of wat versuim om sodanige werk uit te voer.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Herroeping van Verordeninge</i></p> <p>62. <i>Die Begraafplaasregulasies van die Munisipaliteit Pietersburg, afgekondig by Administrateurskennisgewing 811 van 18 Desember 1928, soos gewysig, word hierby herroep.</i></p> | <p>61. Any person contravening or failing to comply with these by-laws and any person failing to comply with the conditions of any notice served on him by the Council in terms of these by-laws, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding R100 (one hundred rand) or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding 3 months and in case of any continued offence, to a fine not exceeding R4 (four rand) per day for every day such offence is continued. In addition to such fine any cost incurred by the Council as a result of any contravention of any of the provisions of these by-laws or in the carrying out of any work prescribed by these by-laws to be carried out by any person and not carried out by such person, shall be paid by the person guilty of such contravention or failing to carry out such work.</p> <p style="text-align: center;">Revocation of By-Laws</p> <p>62. The Cemetery Regulations of the Pietersburg Municipality, published under Administrator's Notice 811, dated 18 December 1928, as amended are hereby revoked.</p> |
|--|--|

BYLAE A

TARIEF VAN GELDE

Die tarief van gelde is soos van tyd tot tyd deur die Raad, kragtens die bepalings van artikel 80(B) van die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, 1939, vasgestel.

<u>Nie-inwoners</u>	<u>Inwoners</u>	
1. Aankoop van 'n graf wat onmiddellik gebruik gaan word vir daardie gevalle in artikel 19(1)		
(a), (b) en (c) genoem:	R110.00	R240.00
(i) Volwasse graf	75.00	160.00
(ii) Kinder graf		
2. Oopmaak en opvul van grafte		
(1) Op enige dag uitgesonderd Saterdag, Sondag en Openbare vakansiedag		
(a) In Gedeelte 1, ook bekend as die ou Gedeelte van die begraafplaas		
(i) Volwasse graf	175.00	350.00
(ii) Kindergraf	125.00	250.00
(b) In Gedeelte 2 ook bekend as die nuwe Gedeelte van die begraafplaas:		
(i) Volwasse graf	200.00	400.00
(ii) Kindergraf	150.00	300.00
(c) Waar op afsonderlike seksies Aangedring word, uitgesonderd in Geval van Asiërs en Kleurlinge		
(i) Volwasse graf	350.00	700.00
(ii) Kindergraf	260.00	520.00
<i>Departement van Parke en Ontspanning:</i>		
(2) Op Saterdag, Sondag en Openbare vakansiedae:		
<i>Die tarief in 2(1)(a), (b) en (c) na gelang van die geval. Plus 'n toeslag van 50%.</i>		
3. Vir die groter maak van 'n graf. Per 0,25 ³ of gedeelte daarvan	90.00	180.00
4. Vir die versorging insluitende verfraaiing van grafte of graftuine in Gedeelte 1, ook bekend as die ou gedeelte van die begraafplaas: Per grafperseel, per jaar	40.00	80.00

5. *Goedkeuring van planne van die oprigting van grafstene.*
- (i) *Goedkeuring van 'n enkel grafsteen, Per grafsteen: R35,00*
 - (ii) *Goedkeuring van 'n dubbel grafsteen, per grafsteen: R70,00*
 - (iii) *Goedkeuring vir aanbring van 'n gedenktekenplaat by 'n nis op 'n gedenkmuur: R35,00*

SCHEDULE A**TARIFF OF CHARGES**

The tariff of charges shall be as determined by the Council from time to time in terms of the provisions of section 80(B) of the Local Government Ordinance, 1939.

	<u>Residents</u>	<u>Non-residents</u>
1. Purchase of a grave for immediate use and cases mentioned in section 19(1).		
(a), (b) and (c):		
(i) Adult grave	110.00	240.00
(ii) Children's grave	75.00	160.00
2. Opening up and filling of a grave:		
(1) On any day excluding Saturdays, Sundays and Public holidays.		
(a) In portion 1, also known as the Old portion of the cemetery:		
(i) Adult grave	175.00	350.00
(ii) Children's grave	125.00	250.00
(b) In Section 2 also known as the new portion of the cemetery:		
(i) Adult grave	200.00	400.00
(ii) Children's grave	150.00	300.00
(c) Where separate sections are being insisted upon, excluding Asians and Coloured.		
(i) Adult grave	350.00	700.00
(ii) Children's grave	250.00	520.00
Department of Parks and Recreation:		
(2) On Saturdays, Sundays and Public Holidays:		
The tariff in 2(1)(a), (b) & (c) as the case may be adding thereto An extra allowance of 50%		
3. For the enlargement of a grave. Per 0,25m ³ or part thereof	90.00	180.00

4. For the caring including the beautification of graves or grave in Portion 1, also known as the old section of the cemetery: Per grave, plot, per year 40.00 80.00
5. Approval of plans for the erection of tomb stone.
- (i) Approval of a single tomb stone
Per tomb stone: R30,00
 - (ii) Approval of a double tomb stone
Per tomb stone: R60.00
 - (iii) Approval to attach a memorial plaque on
A nich on the memorial wall: R35,00

BYLAE B

MUNISIPALITEIT PIETERSBURG

Datum

KENNISGEWING VAN BEGRAFNIS

Die Opsigter,

Pietersburgse Begrafploas

Volle nam van oorledene

.....

Ouderdom Datum van Sterfgeval

Gewone blyplek:

Tyd van begrafnis Datum van begrafnis

Sal die begrafnis deur ander instansie bygewoon word soos bv. Orkes, militêr ens?

.....

LYKBESORGER

Naam en adres van naasbestaande:-

.....

.....

.....

.....

Slegs vir kantoorgebruik.

Graf no Ry no Seksie no

Folio no

SCHEDULE B

PIETERSBURG MUNICIPALITY

Date

The Caretaker

Pietersburg Cemetery

Full name of deceased

.....

Age

Date of death

Usual residence

Time of funeral

Date of funeral

Will the funeral be attended by other bodies such as e.g. bands, military etc?

UNDERTAKER

Name and address of next of kin:

.....

.....

.....

.....

For office use only.

Grave no

Row no

Section no

Folio no